

Uniwersytet Mikołaja Kopernika
Wydział Filologiczny



Podyplomowe Studium Kształcenia Tłumaczy

Bojarskiego 1, PL-87-100 Toruń
Tel.: +48(56)611-35-65, Tel./Fax: +48(56)62-10-909
e-mail: gertorun@umk.pl

Toruń, dn. 17.02.2014

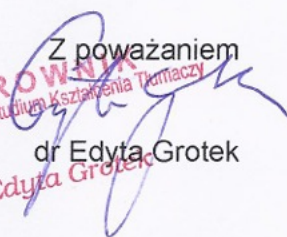
**Rada Naczelna PT TEPIS
ul. Krasińskiego 16 lok. 134
01-581 Warszawa**

Dziękując za Państwa zaufanie, które okazaliście, od sześciu lat przyznając naszym studiom podyplomowym swoje auspicja, zwracam się z uprzejmą prośbą o przyznanie auspicjów TEPIIS dla VIII edycji Interdyscyplinarnych Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy na Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu, która rozpoczyna się w październiku 2014 i trwać będzie do czerwca 2015 (dwa semestry).

Studia obejmują 210 godzin lekcyjnych, z czego 150 to warsztaty tłumaczeniowe, odbywające się w trzech grupach językowych (jęz. angielski, jęz. niemiecki i jęz. francuski). W naszym programie ważną rolę odgrywa także moduł teoretyczny, w którym przekazujemy słuchaczom nie tylko wiedzę z zakresu prawa i teorii tłumaczeń, ale także zasady zawarte w Kodeksie Tłumacza Przysięgłego. Zajęcia prowadzą wysokiej klasy specjaliści, praktykujący tłumacze, którzy swoją postawą krzewią zasady etyki zawodowej tłumaczy. Współpracują oni z TEPIIS, prowadząc m.in. organizowane przez nie szkolenia.

Starając się nie zawieść okazywanego nam już od 3. edycji zaufania, stale wzbogacamy naszą ofertę. Dysponujemy kabiną do tłumaczeń symultanicznych oraz pakietem TRADOS, co z pewnością przyczyni się do wzrostu zadowolenia naszych Słuchaczy oraz poziomu kształcenia. Na studiach naszych wykładają najwyższej klasy specjaliści – praktycy, którzy współpracują także z TEPISem.

Oczekując na odpowiedź pozostaję

Z poważaniem

KIEROWNIA
Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy
dr Edyta Grotek

Załącznik:
Wykaz zajęć, treści programowe

Załącznik 1:
Wykaz zajęć, treści programowe

Nazwa przedmiotu	Treści kształcenia	Efekty kształcenia – umiejętności i kompetencje
Wprowadzenie do teorii przekładu	Przegląd przez szkoły przekładu, główne zasady translatoryczne, problem przetłumaczalności, wybrane zagadnienia językoznawcze powiązane z teorią tłumaczenia	Znajomość podstaw teorii translatoryki.
Wprowadzenie do teorii przekładu tekstów prawnych i prawniczych	Elementy stylistyki języka aktów prawnych, problem ekwiwalentów w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych, źródła tekstów prawnych, terminologia	Umiejętność wyodrębnienia cech charakterystycznych dla języka prawniczego i prawnego, poszukiwania tekstów paralelnych, i ekwiwalentów.
Techniki i narzędzia pracy tłumacza	Techniki werbalne w pracy tłumacza, transpozycja kulturowa, procesy decyzyjne w tłumaczeniu tekstów pisanych i ustnych, technika inwersji, narzędzia pracy tłumacza, media w pracy tłumacza	Umiejętność poszukiwania i posługiwania się podstawowymi narzędziami w pracy tłumacza, stosowanie mediów.
Status zawodu tłumacza przysięgłego	Rola tłumacza podczas procedur sądowych, odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, kwestie ubezpieczenia OC, etyka zawodu tłumacza, organizacje tłumaczy w Polsce	Wiedza dotycząca roli tłumacza przysięgłego, praw i obowiązków.
Technika sporządzania tłumaczeń przysięgłych	Zasady sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych zgodnie z kodeksem tłumacza przysięgłego, repertorium tłumacza przysięgłego	Sporządzanie tłumaczeń uwierzytelnionych - elementy tłumaczenia przysięgłego.
Elementy prawa gospodarczego, karnego i cywilnego dla tłumaczy	- sądownictwo i wymiar sprawiedliwości w Polsce - podstawowe pojęcia z prawa cywilnego - wybrane elementy procedury cywilnej - prawo rzeczowe (nieruchomości i ich nabywanie, zagadnienia ksiąg wieczystych, hipoteka itp.) - podstawowe pojęcia z prawa zobowiązań (np.: zobowiązania z umów sprzedaży, darowizny, najmu, zlecenia) - podstawowe pojęcia prawa bankowego (np.: weksle, papiery wartościowe i ich rodzaje, przepływ gotówki) - podstawy prawa spółek handlowych i rejestry handlowe - podstawowe pojęcia z prawa karnego (np.: zabójstwo, kradzieże, wypadki drogowe, oszustwa, pojęcie zorganizowanej przestępczości, korupcji) - wybrane zagadnienia procedur karnych z naciskiem na udział tłumacza przysięgłego w postępowaniu przygotowawczym i w rozprawie przed sądem	Podstawowa wiedza z zakresu prawa, znajomość wybranych ustaw i aktów prawnych, umiejętność poszukiwania właściwych aktów prawnych i ich obcojęzycznych odpowiedników, podstawowe terminy prawne i prawnicze, znajomość procedur w postępowaniu karnym i cywilnym.
Podstawy języka polskiego dla tłumaczy	Podstawy edycji tekstów, słowniki języka polskiego, interpunkcja, stylistyka	Umiejętność wykonania korekt i autokorekt, znajomość podstaw stylistyki oraz podstawowych narzędzi tłumacza.

Warsztaty przekładu tekstów prawnych i prawniczych	Typowe dokumenty prawne, np. akty notarialne, odpisy z rejestrów, orzeczenia sądów, protokoły rozpraw sądowych, opinie prawne, ustawy, rozporządzenia i inne akty prawne oraz dokumenty urzędu stanu cywilnego i dokumenty innych urzędów (np. zaświadczenie o niekaralności, poświadczenie zameldowania itp.)	Praktyczna umiejętność wykonywania tłumaczeń
Warsztaty przekładu tekstów ekonomicznych	Najczęściej spotykane dokumenty jak np. sprawozdania roczne, bilanse, wyceny, umowy handlowe, a także upomnienia, potwierdzenia zlecenia, zamówienia, reklamacje i inne teksty firmowe.	Praktyczna umiejętność wykonywania tłumaczeń
Warsztaty tłumaczenia konsekutywnego	Techniki tłumaczenia konsekutywnego, metody zapamiętywania i zapisywania tekstu, stylistyka spontanicznej wypowiedzi ustnej.	Praktyczna umiejętność wykonywania tłumaczeń

Ilość godzin:

- Wprowadzenie do teorii przekładu (6 godzin)
- Wprowadzenie do teorii przekładu tekstów prawnych i prawniczych (6 godzin)
- Techniki i narzędzia pracy tłumacza (6 godzin)
- Status zawodu tłumacza przysięgłego (4 godziny)
- Technika sporządzania tłumaczeń przysięgłych (3 godziny)
- Elementy prawa dla tłumaczy. Prawo gospodarcze, karne i cywilne (25 godzin)
- Podstawy języka polskiego dla tłumaczy (10 godzin)
- Warsztaty przekładu tekstów prawnych i prawniczych (50 godzin)
- Warsztaty przekładu tekstów ekonomicznych (50 godzin)
- Warsztaty tłumaczenia konsekutywnego (50 godzin)

KIEROWNIK
Poddyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy
Edyta Grotek
dr Edyta Grotek